

SESSION 2009

---

**CONCOURS INTERNE  
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS  
ET CONCOURS D'ACCÈS A L'ÉCHELLE DE RÉMUNÉRATION**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
CHINOIS**

**COMMENTAIRE GUIDÉ EN LANGUE ÉTRANGÈRE  
ASSORTI D'UNE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de deux dictionnaires unilingues de chinois (Xinhua Zidian et / ou Xiandai Hanyu Cidian) est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## “范跑跑事件”评论集

2008年06月12日 16:31:42 来源：新华网综合

新闻提要：汶川地震发生后，中学教师范美忠在网上贴出文章《那一刻地动山摇》，披露了在地震发生那一刻，自己先跑出教室而弃学生于不顾的心路历程。他的言论立即引起了网友的广泛争议，范美忠也被网友戏称为“范跑跑”。

### 天下杂谈：当自由之兔碰上道德篱笆

2008年06月13日 00:00:52 来源：新华网

在汶川大地震中，9岁半的林浩在自救之后又回去救出两名同学。当被问到为什么回去救人时，小林浩说：“我是班长。”可被网民称作“范跑跑”的范美忠，作为老师却在地震中丢下学生先跑了。

许博渊 作者文集

上世纪六十年代在北大校园里生活过5年，知道那是一个社会，园子里什么人都有。不过，这种多样性现在显得更加鲜明，更加色彩斑斓了。因为政治气氛不同了，人的自由度大为提高，什么样的观点都敢于发表而无所顾忌。最新的一位“勇士”就是被网民称作“范跑跑”的四川灾区中学教师范美忠，据报道，他也是北大毕业的。地震来了，范美忠不顾学生安危死活，自己先跑到了安全地带，事后还在网上公开自己的行为，理直气壮地说，他追求自由和公正，不是一个愿意献身的人。他还敢于出现在电视屏幕上，与人辩论，坚持自己的观点。更加不可思议的是，他的言论做法居然还能得到一些同情和喝彩。难道他果真有理吗？

范美忠与人辩论的利器只有一件：混淆权利与义务的界限，将逃避应尽的义务说成应享的权利。

按照西方现代政治思想理论，人具有不可剥夺的权利，也承担着必须履行的义务。人不能只享有权利而不履行义务，也不能只履行义务而不享有权利，两者必须平衡。

自由属于公民不可剥夺的权利，包括生存之权、发表言论之权、宗教信仰之权、自由迁移之权等等。但是，自由从来不是，也永远不会是没有约束的。自由好比一只活泼的兔子，它有在荒野吃

草的自由，却没有到人家菜园里吃菜的权。道德属于义务的范畴。自由之免碰到道德的篱笆，只有退避三舍，决不可以以头撞关。

当有人遇到困难的时候，别人有义务去帮助他。你不能说，不履行道德义务是我的自由，是我的权利，别人管不着。你不要以为，你扬起了貌似进步前卫的公民权利理论就能够证明你的行为合理。迄今为止，世界上还没有出现哪怕一个理论家，将逃避应尽义务归在自由或权利等人权范畴。这种辩解，即使在世界上最自由的国家里都不会有市场，人们会得出结论，你是一人格低下的人，一个没有道德的人。在一些发达国家，人们看重自由，同时也十分看重道德。在那里，我常常得到素不相识的人的热情帮助，事后往往感慨万端。比如我迷路了，人家会不厌其烦地指点，会给你画出详细地图，有的干脆开车，在前面领路，把我带出复杂路段。当我问路的时候，从来没有遇到敷衍的人，更没有拒绝帮助的人。多年里，我从来没有听到过拒绝帮助人是一种自由的论调。更何况，范美忠逃避的不仅仅是义务，还有责任。人们指出，《未成年人保护法》规定了这种责任。而身为教师的范美忠却没有履行这一条法律规定的责任，说明此人不配做一个教师。

还有人欣赏范美忠的个性张扬。张扬个性并不是一件坏事。如果你是一朵花，你可以追求与众不同，别人开红花，你开黄花、蓝花、紫花、白花，甚至黑花。这很好。我曾在阿富汗山沟里见过一种黑花，也蛮好看的。个性有善恶美丑之分。你可以展示美与善，在美与善的范围内争奇斗艳，但不能展示丑和恶，展示丑和恶只能让人恶心呕吐。比如，人们可以在头发上插花，在耳朵上挂坠子，却从来没有人将屎涂在脸上招摇过市的。范美忠实际上就是在脸上涂上自己拉的屎，并且到处显示，说：“这是我的权利！这是我的自由！”喝彩者则应声说：“没错，这是他的权利！这是他的自由！”这就是在二十一世纪初年中国舆论舞台上演出的一出滑稽剧。

我国正处于社会转型期，什么权利啊，自由啊，这些东西对我们来说是新的理论，新的伦理，与古代传统伦理观很不同。年轻人喜欢新事物，对这些新东西表现出热情是正常的，在学习模仿的时候有些荒腔走板也属正常。这好比小公鸡初试啼声，有些走调，有些可笑，纯属在所难免。我只希望范美忠不要总是以北大学子自居，这让我们这些老学友脸上无光。

## 天下杂谈：看“范跑跑”和媒体贴面热舞

2008年06月12日 00:00:37 来源：新华网

丛晓波 作者文集

如果问当前的网络人气谁最高，“范跑跑”绝对是最有力的竞争者之一。随着凤凰卫视、腾讯网等知名传媒的专访，范跑跑的“声名”如日中天。看着范跑跑衣装光鲜、挥斥方酋的一帧帧画面，笔者纳闷不已：对于这么一个临“震”脱逃、师德渺小甚至缺失的负面人物，传媒何来那么大热情，赋予“范跑跑”如此之高的曝光率，其社会价值和意义究竟在哪？

事实表明，正是因为一些传媒不假思索、不负责任的炒作、渲染，“范跑跑事件”正在由严肃正经的人性、师德话题，转化为一个供大众调侃的娱乐新闻。事件本身所衍生的社会教化功能，也正在一点点地消解散失。这无疑社会的悲哀，也是传媒的悲哀。

实际上，“范跑跑事件”无非就是一个灾难面前先己后人的故事，只不过这个故事的制造者和表演者，是一名人民教师，而这名人民教师完全违背了社会对教师这一神圣职业的期待。范美忠既然能临“震”脱逃，其行为已经违反了《教师法》和《未成年人保护法》的有关规定，显然已经不适合继续从事教师职业。他如果不主动辞职，学校依照相关法律法规将其解聘即可。至于范美忠对自己的逃跑行为，百般辩解，振振有词，那是他的言论自由，只要传媒不刊不播，不推波助澜，范美忠没了观众，很快就会失去表演热情。

但是，一些传媒显然不是这么考虑的。在它们看来，天大、地大，不如收视率大。只要“范跑跑”够个性、够离谱，他就符合现代传播理论中易引起受众注视的条件。于是，“范跑跑”被捧为座上宾了，有了传声筒和扩音器了，他在媒体中红了！表面上看，是“范跑跑”利用了媒体，可实际上，是媒体把“范跑跑”当成了又一个芙蓉姐姐。

传媒在传播“范跑跑”言行的过程中，得到了可观的收视率和点击率，经济效益达到了预期目的，但社会效益在哪里，则令人质疑。以《一虎一席谈》栏目为例，该栏目是凤凰卫视的品牌栏目，在国内具有相当大的影响力。对于该栏目将范跑跑请到演播厅的初衷和本意，笔者不能妄言。但是有一点毋庸置疑，“范跑跑”能在凤凰卫视的演播厅正襟危坐、侃侃而谈，这本身就会让受众分不清对错善恶。如果只要反人性，不道德就会得到媒体青睐的话，不知道又会有多少人会步芙蓉姐姐和“范跑跑”的后尘。

看着这一出“范跑跑”和媒体的贴面热舞，我不认为这是社会的进步。引用网友的话说，于无耻者，如果不能在人们的冷眼中真正反思，也不能再让他有继续展示无耻的机会。

## “范跑跑”事件的独特价值

2008年06月29日 09:30:43 来源：新京报

近日，教育部重新修改了教师师德规范条例，明确规定在重大灾难发生时，教师有责任、有义务保护学生。

任何一个人，在重大灾难发生的危急关头，都可能成为不顾一切的逃离者。由此，我们应该更深一层地想到：仅靠一般意义上的道德约束，很难对重大灾难发生一瞬间的教师产生强大约束力，所以得有写在纸上的“公约”。这种契约使教师成为责任人，而不是一般的自然人。

在地震发生时，四川安县桑枣中学有条不紊地组织师生撤离到操场，这得益于每学期一次的紧急疏散演习。经过这种制度化的演练，在地震发生时，学生如何撤出，教师应该处在什么样的位置，师生应该保持什么样的关系等，都做得比较到位，师生安全由此得到保障。

当然，在此前提下，如果再能把校舍建成最安全的建筑，那就更提升了安全保障的水平。所以，在新的师德建设标准出台之后，还要有新的校舍建设标准出台，并通过相关阳光法案使校园建设置于公共监督之下，使每间校舍都有公开的建筑设计师、建设者、监理者、主管官员等，并有相应的、合法的问责规定，用制度保证每一个建设环节都不出问题，都体现对生命的终极关怀。

笔者注意到，道德决定论者往往希望仅仅通过个人的牺牲来成就精神的崇高，从某种程度上说，这就陷入了象征即价值的表象追求，而没有追问对生命关怀的真正意义与价值实现的理性方式。由此形成的后果是，道德决定论者常常是制度建设的懒惰者，他们不知道，尽管瞬间的道德表现也与平时的精神修炼相关联，但还是不能仅仅靠这种瞬间的表现，而必须要有更有力的制度保证。

从这个意义上说，范美忠事件的另面意义，通过新闻的报道实现了：无论是通过博客再到纸质媒体，还是通过电视辩论到网络辩论，都使我们看到一个相对真实的人。作为灾区受难者之一，范美忠是幸运的；但作为教师，没有能更好地呵护学生，他的表现却令人遗憾。

但是，当一些人仅仅用道德的大棒，来迎头痛击他时，公众又会站到同情范美忠的立场做换位思考。从这个角度上讲，范美忠又成了一个“自我牺牲”者，他通过展示自己特殊时刻的瞬间表现，唤起了公众的思考，也由此促成了相关制度的改进。“范跑跑”事件引起无数人转身思考自己的人性弱点，思考相关制度与规章的缺陷，并使之有了良性改进。这实际上是“范跑跑”事件的独特价值，也是它的积极意义。□吴祚来（北京学者）

## COMMENTAIRE DIRIGÉ EN CHINOIS

- 1 范跑跑事件的出现的背景是什么？
- 2 这一事件对中国社会会产生什么样的影响？有什么多重意义？
- 3 透过范跑跑事件，请谈一谈中国网络媒体的现状和发展，并论述媒体民意的作用和意义。

## TRADUCTION

Traduire en français le passage commençant par le titre 天下杂谈：看“范跑跑”和媒体贴面热舞 jusqu'à « ..... , 也不能再让他有继续展示无耻的机会。 »